

# Publikationsliste

## von Mag. Dr. Jelena Semjonowa-Herzog

### Übersetzte Bücher (Auszug)

1. Russische Übersetzung des Lyrikbandes *Zwischenbericht* von Ilse Tielsch. MSLU, Minsk, 2005 (deutsch-russische Ausgabe).
2. Russische Übersetzung des Buches *Johannes, der Wegbereiter* von Lene Mayer-Skumanz. Verlag „Pro Christo“, Minsk, 2006.
3. Russische Übersetzung des Buches *Lessings Grab* von Georg Oswald Cott. Verlag „Confido“, Minsk, 2007 (deutsch-russische Ausgabe).
4. Belarussische Übersetzung des Buches *Der Stern* von Lene Mayer-Skumanz. Verlag „Pro Christo“, Minsk, 2007.
5. Russische Übersetzung des Lyrikbandes *Die Flugbahn der Elster* von Georg Oswald Cott. Verlag „Confido“, Minsk, 2010 (deutsch-russische Ausgabe).
6. Russische Übersetzung des Buches *Diesen Kuss der ganzen Welt. Wege aus der Krise. Beethovens schöpferischer Sprung* von Erika Schuchardt. Die Übersetzung erfolgte 2013.
7. Russische Übersetzung des Kinderromans *Hanniel. Ein Engel auf Erden* von Lene Mayer-Skumanz. Verlag „Pro Christo“, Minsk, 2020.
8. Russische Übersetzung des Buches *Das Weihnachtsgeheimnis* von Lene Mayer-Skumanz. Verlag „Pro Christo“, Minsk, seit Dezember 2021 online auf <https://pro-christo.catholic.by/mayer-skumanz/#books> und kann als PDF-Datei heruntergeladen werden.
9. Übersetzung des eigenen Lyrikbandes *Die Tropfen des Lichtes [Kannu csema]* aus dem Russischen ins Deutsche. Korrektur Verlag, Mattighofen/Österreich, 2022. Reihe *lenguas de tierra* Band 7 (hrsg. im Auftrag des Österreichischen PEN-Clubs). ISBN 978-3-9505129-8-4.

### Übersetzungen (als Beiträge in verschiedenen Periodika und Anthologien)

1. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Russische) einiger Gedichte aus dem Lyrikband *Zwischenbericht* von Ilse Tielsch in der monatlichen literarisch-künstlerischen Zeitschrift „Wsemirnaja literatura“ („Weltliteratur“), 2/2003, Minsk.

2. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Russische) der Erzählung *Der Mann meiner Träume* von Doris Dörrie in der monatlichen literarisch-künstlerischen Zeitschrift „Wsemirnaja literatura“ („Weltliteratur“), 7/2003, Minsk.
3. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Russische) einiger Gedichte aus dem Lyrikband *Leuchtfeuer auf dem Festland* von Guntram Vesper in der monatlichen literarisch-künstlerischen Zeitschrift „Wsemirnaja literatura“ („Weltliteratur“), 7/2003, Minsk.
4. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Russische) einiger Gedichte von Georg Bydlinski in der Sammlung „Strophen vom Herzen“, 2. Band der dreibändigen Sammlung origineller und übersetzten Werke von Studenten und Dozenten der Minsker staatlichen linguistischen Universität. MSLU, Minsk, 2005.
5. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Russische) einiger Gedichte von Kurt Klinger in der monatlichen literarisch-künstlerischen Zeitschrift „Wsemirnaja literatura“ („Weltliteratur“), 5/2006, Minsk.
6. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Russische) der Erzählungen *An einem gewöhnlichen Wochentag*, *Mein kostbares Leben*, *Unsere Alten* aus dem Buch *Ein Elefant in unserer Straße* von Ilse Tielsch und das Interview mit Ilse Tielsch in der monatlichen literarisch-künstlerischen Zeitschrift „Wsemirnaja literatura“ („Weltliteratur“), 5/2007, Minsk.
7. Übersetzung (aus dem Englischen ins Belarussische) einer Reihe der Gedichte von Ann Sexton in der literarisch-künstlerischen Zeitschrift „Dsejaslou“ („Verb“), 2/2007, Minsk.
8. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Russische) einer Reihe der Gedichte von Günter Kunert in der literarisch-künstlerischen und gesellschaftlich-politischen Zeitschrift „Njoman“; 7/2011, Minsk.
9. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Russische) einer Reihe der Gedichte von Georg Oswald Cott in der literarisch-künstlerischen und gesellschaftlich-politischen Zeitschrift „Njoman“; 9/2012, Minsk.
10. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) einer Reihe der Gedichte von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahreszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 2/2015, Minsk.
11. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) des Essays „Goethe besucht das Schloss Salzdahlum“ von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahreszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 2/2016, Minsk.
12. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) einer Reihe der Gedichte von Lene Mayer-Skumanz in der religiös-kulturellen Vierteljahreszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 1/2017, Minsk.

13. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) des Essays „Clemens II., der Papst aus Hornburg“ von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 4/2017, Minsk.
14. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) des Essays „Tillys Heerlager in Salzgitter“ von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 3/2018, Minsk.
15. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) des Essays „Lessings Reise zu Eva König in Wien“ von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 2/2019, Minsk.
16. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) des Essays „Der Braunschweiger Burglöwe entsteht“ von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 2/2020, Minsk.
17. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) meines Interviews mit Lene Mayer-Skumanz in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 4/2020, Minsk.
18. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) einer Reihe der Gedichte von Andrea Grill in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 1/2021, Minsk.
19. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) meines Interviews mit Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 3/2021, Minsk.
20. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) der Erzählung „Metronom“ von Andrea Grill in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 4/2021, Minsk.
21. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) des Essays „Der Wortwächter am Schrein des Buches“ von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 2/2022, Minsk.
22. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) des Essays „Fensterblicke aus dem Wolfenbütteler Schloss“ von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 2/2023, Minsk.
23. Übersetzung (aus dem Deutschen ins Belarussische) des Essays „Mathilde von England reist nach Minden an der Weser zu ihrer Hochzeit mit Heinrich dem Löwen“ von Georg Oswald Cott in der religiös-kulturellen Vierteljahrszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 2/2024, Minsk.

## Originale Werke

1. Gedichte in russischer Sprache im literarischen Almanach *Montag*. Minsk, 2005.
2. Gedichte in russischer Sprache in der Sammlung „Strophen vom Herzen“. 1. Band „Gedichte“ der dreibändigen Sammlung origineller und übersetzter Werke von Studenten und Dozenten der Minsker staatlichen linguistischen Universität. MSLU, Minsk, 2005.
3. Der Lyrikband *Die Tropfen des Lichtes*, Verlag „Bellitfond“, Minsk, 2006.
4. Artikel *Literarische Übersetzung als Kunst* (J. Semjonowa mit dem Diplomarbeitbetreuer N. Nowizkij) in der Sammlung wissenschaftlicher Arbeiten der Hochschulstudenten „MIRS 2003-2004“, Minsk, 2005.
5. Artikel *Gerechtigkeit vor Gottes Angesicht* in der Zeitschrift der Erzdiözese Minsk und Mogiljow „Ave Maria“. № 7-8/2006.
6. Erzählung „Jeder kann helfen“ in Deutsch und Belarussisch im Buch „Texte<sup>1</sup>. Auf einer Wolke liegen“, M. Icelly, A. Sprenger, Verlag „E. Dorner GmbH“, Wien, 2009.
7. Essay *Wie eine Seiltänzerin* in der Fachzeitschrift für Kinder- und Jugendmedien „Eselsohr“. № 2/2012.
8. Essay *Aus dem Übersetzeralltag* in der Fachzeitschrift für Kinder- und Jugendmedien „Eselsohr“. № 4/2012.
9. Essay *Das weise Kinderbuch* in der Fachzeitschrift für Kinder- und Jugendmedien „Eselsohr“. № 5/2013.
10. Gedicht in der Edition der *Frankfurter Bibliothek*, Brentano-Gesellschaft, Frankfurt/M., Dezember 2013.
11. Essay *Kleines Übersetzerboot auf dem Textmeer* in der Fachzeitschrift für Kinder- und Jugendmedien „Eselsohr“. № 03/2015.
12. Artikel „Der unermüdliche Dornrosenbusch“ (dem Andenken an den belarussischen Poeten Marjan Duksa gewidmet) in der religiös-kulturellen Vierteljahreszeitschrift „Naša vera“ („Unser Glaube“); 2/2019, Minsk.
13. Gedichte aus meinem Lyrikband „Die Tropfen des Lichtes“ auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung), Online-Literaturzeitschrift „Words & Worlds“ („Worte & Welten“), Winterausgabe 2020, Wien, Österreich.  
Link:  
<https://www.wordsandworldsmagazine.com/current-issue-aktuelle-ausgabe/poetry-gedichte/jelena-semjonowa-herzog/>

14. Weitere Gedichte aus meinem Lyrikband „Die Tropfen des Lichtes“ auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung), Online-Literaturzeitschrift „Words & Worlds“, Frühlingsausgabe 2021, Wien, Österreich.  
Link:  
<https://www.wordsandworldsmagazine.com/current-issue-aktuelle-ausgabe/poetry-gedichte/jelena-semjonowa-herzog/>
15. Zwei Gedichte über Wien in der Anthologie „Der Blickwechsel: Der Wechselblick“. Wiens Migrationsliteratur sieht Wien. Hrsg. von Dr. Aftab Husain, Verein „Worte und Welten“, 1. Auflage 2021. ISBN 978-3-9504835-1-2.
16. Drei weitere Gedichte aus meinem Lyrikband „Die Tropfen des Lichtes“ auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung), Online-Literaturzeitschrift „Words & Worlds“, Winterausgabe 2022, Wien, Österreich.  
Link:  
<https://www.wordsandworldsmagazine.com/current-issue-aktuelle-ausgabe/poetry-gedichte/jelena-semjonowa-herzog/>
17. Drei Gedichte aus meinem Lyrikband „Die Tropfen des Lichtes“ auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung) in der Anthologie der Literaturzeitschrift „Words & Worlds“, 2021, Wien, Österreich. ISSN 2519-7401.
18. Zwei Gedichte aus meinem Lyrikband „Die Tropfen des Lichtes“ auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung) in der Anthologie „Wortweberinnen“ (Frauenstimmen & Migration). Eine Sonderausgabe der Zeitschrift „Words & Worlds“ („Worte & Welten“), 2021, Wien, Österreich. ISSN 2519-7401.
19. Die Erzählung „Der stille Hafen“ auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung), Online-Literaturzeitschrift „Words & Worlds“, Sommerausgabe 2022, Wien, Österreich.  
Link:  
<https://www.wordsandworldsmagazine.com/current-issue-aktuelle-ausgabe/prose-prosa/jelena-semjonowa-herzog/>
20. Das Gedicht „Kieselsteine“ in der Literaturzeitschrift „Etcetera“, Heft 89 Stein, hrsg. von der Literaturgesellschaft St. Pölten, 2022. ISSN 1682-9115.  
Auch online unter: <https://www.litges.at/etcetera/lyrik/stein/etcetera-89/lyrik/jelena-semjonowa-herzog-kieselsteine>
21. Drei Gedichte aus meinem Lyrikband „Die Tropfen des Lichtes“ (in meiner deutschen Übersetzung) im Buch „diá logos: Dem freien Wort verpflichtet. Anthologie 100 Jahre Österreichischer PEN-Club“ (hrsg. von Helmuth A. Niederle), Löcker Verlag, 2023, Wien. ISBN 978-3-99098-147-4.
22. Die Erzählung „Der stille Hafen“ auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung) in der Anthologie der Literaturzeitschrift „Words & Worlds“ („Worte & Welten“), 2022, Wien, Österreich.

23. Drei Gedichte aus meinem Lyrikband "Die Tropfen des Lichtes" auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung). Online-Literaturzeitschrift „Words & Worlds“, Sommerausgabe 2023, Wien, Österreich.  
Link:  
<https://www.wordsandworldsmagazine.com/current-issue-aktuelle-ausgabe/poetry-gedichte/jelena-semjonowa-herzog/>
24. Das Gedicht „Ich warte auf einen Brief“ in der Anthologie „poesie.kontor iii“. Hrsg. von Helmuth A. Niederle und Marion Wisinger. Korrektur Verlag, Mattighofen/Österreich, 2023. Reihe lenguas de tierra Band 12 (im Auftrag des Österreichischen PEN-Clubs). ISBN 978-3-9505341-4-6.
25. Das Gedicht "Zwischen Himmel und Erde" in der Literaturzeitschrift „Etcetera“, Heft 94 Herz & Haut, hrsg. von der Literaturgesellschaft St. Pölten, Dez./Jän. 2023/24. ISSN 1682-9115.
26. Ein Gedicht in der Anthologie „Gangarten“. Hrsg. von Mitra Shahmoradi. Mit einem Geleitwort von Helmuth A. Niederle. Korrektur Verlag, Mattighofen/Österreich, 2024 (im Auftrag des Österreichischen PEN-Clubs). ISBN 978-3-9505470-5-4.
27. Drei Gedichte in der Anthologie „Von den gespaltenen Zungen“. Hrsg. von Dr. Aftab Husain. Verein Worte & Welten, Wien, 2024. ISBN 978-3-9504835-2-9.

## Herausgeberschaft

1. Anthologie „Neue Horizonte“ – Sonderausgabe der Literaturzeitschrift „Words & Worlds“ („Worte & Welten“) mit ausgewählten Werken von Schriftsteller\*innen aus Süd- und Osteuropa, 2022, Wien, Österreich. Hrsg. Jelena Semjonowa-Herzog, Aftab Husain, Sarita Jenamani. Diese Anthologie enthält meine Erzählung „Der stille Hafen“ auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung).
2. Anthologie „Gedichte in der Migration“ – Sonderausgabe der Literaturzeitschrift „Words & Worlds“ („Worte & Welten“), 2023, Wien, Österreich. Hrsg. Jelena Semjonowa-Herzog, Aftab Husain, Sarita Jenamani. Diese Anthologie enthält drei Gedichte von mir auf Russisch und Deutsch (in meiner Übersetzung).

## Film

1. Russische Übersetzung des Drehbuchs „Maikäfer flieg“ von Sandra Bohle und Mirjam Unger nach dem Roman von Christine Nöstlinger; Wien, 2015. Die Film Premiere fand im März 2016 im Gartenbaukino in Wien statt.
2. Russische Übersetzung des Films „Schatten & Licht“ von Marlen Schachinger und Paolo Vivian im Rahmen der „Internationalen Literaturdialoge“ des BMEIA (Wien, 2022), präsentiert 2023 vom Österreichischen Kulturforum Moskau.